

Arnavutluk'ta Okul Kaydı

Arnavutça kalıpları · Türkçe karşılıkları ve okunuşlarıyla

Nasıl kullanılır: Sol sütundan söylemek istediğiniz Türkçe cümleyi bulun, ortadaki karşılığını gösterin ya da sağdaki okunuşu okuyun. Karşınızdaki kişiye kağıdı göstermekten çekinmeyin — bu, dil bilmediğinizi değil, hazırlıklı geldiğinizi anlatır.

Önemli: Buradaki pratik bilgiler genel bilgilendirme amaçlıdır. Süreler, istenen belgeler ve kurum uygulamaları değişebilir; uyruğunuza, oturma durumunuza ve bulunduğunuz şehre göre farklılık gösterebilir. İşlem yapmadan önce ilgili resmî kurumdan teyit edin; hukuki, mali, sağlık ve göçmenlik konularında yerel uzmanlardan destek alın. Bu belge danışmanlık hizmeti yerine geçmez.

İlk Temas

Okulu ararken ya da kapıda.

Türkçe	Arnavutça	Okunuşu
Çocuğumu kaydettirmek istiyorum.	Dua të regjistroj fëmijën tim.	dua tı re-cyist-roy fı-mi-yın tim
Yer var mı?	A ka vende?	a ka vende
Nasıl kayıt yapılır?	Si bëhet regjistrimi?	si bihet re-cyist-ri-mi
Okulu gezebilir miyiz?	A mund ta shohim shkollën?	a mund ta şohim şkollën
Yeni taşındık.	Sapo jemi zhvendosur.	sapo yemi jven-do-sur
Türkiye'den geldik.	Kemi ardhur nga Turqia.	kemi ardhur nga tur-kyi-a

Çocuk Hakkında

Okulun bilmek isteyecekleri.

Türkçe	Arnavutça	Okunuşu
Kızım sekiz yaşında.	Vajza ime është tetë vjeç.	vayza ime ıştı tetı vyeç
Oğlum altı yaşında.	Djali im është gjashtë vjeç.	dyali im ıştı cyaştı vyeç
Arnavutça bilmiyor.	Nuk flet shqip.	nuk flet şkyip
Biraz İngilizce biliyor.	Flet pak anglisht.	flet pak anglışt
Türkiye'de üçüncü sınıftaydı.	Në Turqi ishte në klasë të tretë.	nı turkyi ışte nı klası tı tretı
Karnesi burada.	Ja dëftesa e tij.	ya dıf-te-sa e tij
Aşı kartı burada.	Ja karta e vaksinave.	ya karta e va-ksi-na-ve

Size Sorulacaklar

Okulun soracakları.

Türkçe	Arnavutça	Okunuşu
Çocuğun adı ne?	Si quhet fëmija?	si kyuhet fı-mi-ya
Doğum tarihi nedir?	Cila është data e lindjes?	tsila ıştı data e lindyes
Oturum izniniz var mı?	A keni leje qëndrimi?	a keni leye kyınd-ri-mi
Daha önce okula gitti mi?	A ka shkuar më parë në shkollë?	a ka şkuar mı parı nı şkollı
Nerede oturuyorsunuz?	Ku banoni?	ku ba-no-ni
Belgelerin tercümesi var mı?	A janë përkthyer dokumentet?	a yanı pırk-thü-er do-ku-men-tet

Sorabilecekleriniz

Velinin sorması gereken sorular.

Türkçe	Arnavutça	Okunuşu
Dil desteği var mı?	A ka mbështetje gjuhësore?	a ka mbi-ştet-ye cyu-hi-so-re
Ne zaman başlayabilir?	Kur mund të fillojë?	kur mund tı fil-lo-yı
Okul saatleri nasıl?	Cili është orari i shkollës?	tsili ıştı o-ra-ri i şköllıs
Ne masraf çıkar?	Çfarë shpenzimesh ka?	çfarı şpen-zi-meş ka
Ne getirmesi gerekiyor?	Çfarë duhet të sjellë?	çfarı duhet tı syellı
Kitaplar veriliyor mu?	A jepen librat?	a yepen librat
Veli toplantısı ne zaman?	Kur është takimi me prindërit?	kur ıştı ta-ki-mi me prin-di-rit
Hasta olursa kimi arayayım?	Kë të telefonoj nëse sëmuret?	kı tı te-le-fo-noy nise sı-mu-ret

Baştan Sona Örnek Konuşma

Kalıpların gerçek bir görüşmede nasıl sıralandığı.

Görevli	Mirëdita, urdhëroni. İyi günler, buyurun.
Siz	Dua të regjistroj fëmijën tim. Sapo jemi zhvendosur. Çocuğumu kaydettirmek istiyorum. Yeni taşındık.
Görevli	Sa vjeç është fëmija? Çocuğunuz kaç yaşında?
Siz	Djali im është tetë vjeç. Nuk flet shqip. Oğlum sekiz yaşında. Arnavutça bilmiyor.
Görevli	A keni dëftesën dhe përkthimin? Karnesi ve tercümesi var mı?
Siz	Po, i kam të dyja. Evet, ikisi de burada.
Görevli	Mirë, mund ta regjistrojmë. Tamam, kaydını yapabiliriz.
Siz	Kur mund të fillojë? Ne zaman başlayabilir?
Görevli	Javën tjetër. Önümüzdeki hafta.
Siz	A ka mbështetje gjuhësore? Dil desteği var mı?
Görevli	Mësuesit do ta ndihmojnë. Öğretmenler yardımcı olur.
Siz	Faleminderit shumë. Teşekkür ederim.

Arnavutluk'ta Bilmeniz Gerekenler

Karnenin tercümesi şart: Türkiye'den getirilen karne ve diplomaların yeminli tercümesi istenir; bazı durumlarda denklik işlemi de gerekir. Türkiye'den ayrılmadan hazırlatmak en pratiğidir.

Dil desteği sınırlı olabilir: Arnavutluk'ta yabancı öğrenciler için yapılandırılmış dil sınıfları her okulda bulunmayabilir. Okulun bu konuda ne sunduğunu baştan sorun.

Uluslararası okullar: Tiran'da İngilizce eğitim veren özel okullar vardır. Ücretlidir ama dil geçişini kolaylaştırır; kısa süreli kalacaklar için değerlendirilebilir.

Türkçe kolaylığı: Arnavutçada Türkçeden geçmiş çok sayıda sözcük olduğu için çocuklar günlük dili beklenenden hızlı kavrar.

Arnavutluk ve Kosova Farkları

Aynı dil iki ülkede konuşulur ancak kurumlar ve para birimi farklıdır. Gideceğiniz ülkeye göre sütunu seçin.

Türkçe	Arnavutluk	Kosova
Okul	Shkollë	Shkollë
Kayıt	Regjistrim	Regjistrim
Karne	Dëftesë	Dëftesë
Sınıf	Klasë	Klasë
Öğretmen	Mësues	Mësues

Türkçe	Arnavutluk	Kosova
Denklik	Njehsim diplome	Nostrifikim
Eğitim dili	Arnavutça	Arnavutça (Sırpça da resmî)
Uluslararası okul	Tiran'da var	Prishtine'de var

Para birimi farklı: Arnavutluk'ta **lek**, Kosova'da **euro** kullanılır. Fiyat sorarken hangi ülkede olduğunuza dikkat edin.

Kurumlar ayırdır: iki ülke aynı dili konuşur ama devlet yapıları bağımsızdır. Oturum izni, vergi, sağlık ve ehliyet işlemleri ayrı kurumlarca yürütülür; birinde alınan belge diğerinde geçerli olmayabilir.

Dil aynı, sözcükler yakın: bu sayfadaki kalıplar her iki ülkede de anlaşılır. Kosova'da bazı resmî terimlerde Sırpça ve İngilizce kökenli sözcükler daha sık kullanılır.